

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król wstał zatem i zasiadł w bramie, a całemu ludowi doniesiono: Oto król zasiadł w bramie. I cały lud przyszedł przed oblicze króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zatem wstał i zajął swoje miejsce w bramie, a ludowi wkrótce to obwieszczone. Wówczas cały lud stawiał się przed obliczem króla. Po bitwie Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król wstał i zasiadł w bramie. Zawiadomiono cały lud: Oto król zasiadł w bramie. I cały lud stawiał się przed królem. Izraelici zaś uciekli, każdy do swego namiotu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy król, i siadł w bramie; i opowiedziano to wszystkiemu ludowi, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. I przyszedł wszystek lud przed oblicze królewskie; ale Izraelczycy uciekli byli, każdy do namiotu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy król i siadł w bramie, i powiedziano wszemu ludowi, że król siedzi w bramie. I przyszedł wszytek lud przed króla. Lecz Izrael uciekł do przybytków swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podniósł się król i zasiadł w bramie. Całemu wojsku podano do wiadomości: Oto król siedzi w bramie. Całe wojsko przeszło przed obliczem króla. Tymczasem wszyscy Izraelici uciekli do swych namiotów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał tedy król i zajął swoje miejsce w bramie. Doniesiono więc całemu zbrojnemu ludowi: Oto król zajął swoje miejsce w bramie. Toteż przyszedł cały lud zbrojny i stanął przed królem. A gdy Izraelici zbiegli, każdy do swego namiotu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieś się więc teraz, wyjdź i przemów do serca twoich sług. Przysięgam bowiem na JAHWE, że jeżeli nie wyjdiesz, to żaden człowiek nie pozostanie przy tobie tej nocy. Byłoby to dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, które spadły na ciebie od twojej młodości aż do tej chwili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak wstań, wyjdź i powiedz jakieś serdeczne słowo do twoich sług! Jeśli tego nie zrobisz, to przysięgam ci w imię JAHWE, że nikt z nich nie pozostanie w twojej służbie ani dnia więcej! A to będzie dla ciebie większym nieszczęściem niż wszystkie nieszczęścia, jakie spadły na ciebie od twojej młodości aż do chwili obecnej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc wstań, wyjdź i przemów do serca twoich sług, bo - przysięgam na Jahwe - że jeżeli nie wyjdiesz, ani jeden człowiek nie pozostanie przy tobie tej nocy; a [będzie to większym] nieszczęściem dla ciebie niż wszystkie nieszczęścia, jakie spotkały cię od twej młodości aż do chwili obecnej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І тепер, вставши, вийди і заговори до серця твоїх рабів, бо я поклявся в Господі, що коли сьогодні не

		Рафаїла Турконяка	вийдеш, не останеться мужа з тобою в цій ночі. І ти зрозумій, що це тобі гіршим (буде) від всього зла, що найшло на тебе від твоєї молодости аж до тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego teraz wstań i przemów do serca twoich sług! Bo przysięgam na WIEKUISTEGO, że gdy teraz nie wyjdiesz, tej nocy nie pozostanie przy tobie ani jeden człowiek. A byłoby to dla ciebie większe nieszczęście od wszystkich nieszczęść, które cię spotkały od twojej młodości – aż dotąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król wstał i usiadł w bramie, a cały lud powiadomiono: "Oto król siedzi w bramie". I cały lud zaczął przychodzić przed króla. A Izrael uciekł, każdy z nich do swego domu,